

LENGUA EXTRANJERA II- PORTUGUÉS PROGRAMA

I - DATOS GENERALES:

Denominación:	Lengua Extranjera II – portugués
Código SIU (Guaraní)	06122-0
Departamento:	Francés
Ciclo lectivo:	2021
Carreras:	Licenciatura en Francés
Planes de Estudio:	Ordenanzas 062-19
Formato curricular:	Teórico-Práctico
Carácter del Espacio:	Obligatorio
Ubicación curricular:	Campo de Formación General
Año en que se cursa:	3er año – Primer Cuatrimestre
Carga horaria total:	70 horas
Carga horaria semanal:	5 horas
Créditos:	4
Espacio curricular correlativo:	Lengua extranjera I – portugués

II – EQUIPO DE CÁTEDRA

Prof. Mary Jeanne Coelho Assis

III – DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Fundamentación

El compromiso adquirido a partir de la firma del Tratado de Asunción en 1991 por parte de los Presidentes de Argentina y Brasil, donde se comprometieron a la obligatoriedad de la enseñanza del Portugués en Argentina y viceversa, del Español en Brasil, con una voluntad integracionista por parte de los miembros del Mercosur, la incorporación por parte de la Universidad Nacional de Cuyo, dentro del Plan Estratégico 2021, de la enseñanza de una lengua extranjera para todas las carreras - Atendiendo las necesidades de la transformación educativa propuesta por la Ley N° 26.468, que incorpora al portugués como uno de los idiomas a ser enseñado oficialmente en las escuelas de Argentina, la Ley Nacional de Educación, la Resolución 181/12 del CFE y la Ley Nacional de Educación Superior 24.521, que sostienen

los principios de equidad y calidad de la educación y responden a políticas para la promoción de la igualdad educativa.

Se considera “esencial dentro de la formación integral” de la Licenciatura en Francés, al desarrollo de la competencia lingüística en Lengua extranjera a un nivel A2, en respuesta a los requerimientos institucionales de internacionalización.

La propuesta de enseñanza y aprendizaje responde a los lineamientos pedagógico-didácticos del enfoque basado en competencias (Ord. N° 07/2016-CS y Ord. N° 75/2016-CS, UNCuyo), según el cual las prácticas educativas deben orientarse hacia una formación que permita integrar saberes del ámbito de los conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores; establecer relaciones interdisciplinarias, resolver situaciones problemáticas, producir y comunicar conocimientos, con calidad y de manera creativa. En este marco, se promueve el diseño, implementación y evaluación de estrategias didácticas diversas y combinadas, que permitan considerar las capacidades a desarrollar, el momento del aprendizaje del estudiante, sus características, la naturaleza y formato de los espacios curriculares, entre otros aspectos relevantes.

En los cursos teórico-prácticos, las actividades de enseñanza-aprendizaje se orientarán fundamentalmente hacia la elaboración del conocimiento a partir de situaciones de aprendizaje significativo: lecturas críticas, rastreos temático-bibliográficos, revisión de modelos teóricos, análisis de textos desde distintos enfoques, exposiciones orales, coloquios, interrogatorios dirigidos, etc.

Aportes al perfil del egresado

El perfil de egreso del “Licenciado en Francés” privilegia la formación de profesionales que asuman actitud comprometida políticas lingüísticas que promuevan el plurilingüismo como base de una formación adaptada a una cultura global de intercambios y de enriquecimiento personal y profesional, desarrollando competencia intercultural, respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos globales. Respetar la diversidad lingüístico-cultural e interactuar en ámbitos multiculturales.

El espacio curricular Lengua extranjera – portugués II en dichas carreras, enfoca el aprendizaje de este idioma a partir de la competencia lingüística. El conocimiento de las lenguas extranjeras se torna imprescindible para el desarrollo y ampliación de las posibilidades de acceso al saber científico y tecnológico. Para ejercer la ciudadanía es necesario comunicarse, comprender, saber buscar informaciones, interpretarlas y argumentar. El aprendizaje de lenguas extranjeras, comprendido como un derecho básico de todas las personas y una respuesta a las necesidades individuales y sociales del hombre contemporáneo - no solo como una forma de inserción en el mundo del trabajo, pero también, principalmente, como forma de promover la participación social -, tiene un papel fundamental en la formación de los jóvenes y adultos. La lengua extranjera permite el acceso a una amplia red de comunicación y a la gran cantidad de informaciones presentes en la sociedad actual.

La lengua extranjera contribuye de manera significativa a interpretar el cuadro político y social expuesto en los medios de comunicación del país en cuestión, a comprender tanto la cultura extranjera como la propia y, las diferentes formas de expresión y comportamiento. Por lo tanto, posee un papel importante en la formación interdisciplinaria de los estudiantes contribuyendo a la construcción de la ciudadanía y favoreciendo la participación social, a la vez que permite ampliar la comprensión del mundo que los rodea, reflexionando sobre él y pudiendo así intervenir en el mismo. Por otro lado, el desarrollo lingüístico de los alumnos perfecciona la lectura y la escritura, así como colabora en la comprensión de las estructuras lingüísticas y discursivas – incluso de la lengua materna.

Además, el espacio curricular al desarrollo de habilidades y destrezas de suma importancia en el marco de la movilidad estudiantil, la comunicación internacional y profesional.

IV – EXPECTATIVAS DE LOGRO

Lengua extranjera II – portugués se dictará según los estándares del Marco Común Europeo de las Lenguas para alcanzar un nivel A2, abarcando las cuatro competencias: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral y producción oral.

El Marco define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los estudiantes en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida” (Marco Común de Referencia Europeo: aprendizaje, enseñanza, evaluación 2002, 1). Por tanto, las expectativas de logro para este nivel son:

- a. Ejercer una competencia lingüística con propiedad y claridad, teniendo en cuenta las cuatro macro-habilidades: escribir, leer, escuchar y hablar;
Producir textos orales y escritos en situaciones de la vida cotidiana y de trabajo;
- b. Comprender e interpretar situaciones relacionadas con la vida social y familiar en diferentes contextos.
- c. Leer de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprender algunas variedades fonológicas simples.
- d. Utilizar vocabulario específico a contextos históricos y descubrimientos
- e. Lograr el dominio en el nivel que se establece.
- f. Desenvolverse en un contexto de colaboración, interacción y resolución de consignas en el espacio virtual.

V – CONTENIDOS

UNIDADE 1: El mundo laboral

Capacidades pragmáticas:

- Elaborar un currículum;
- Comprender ideas cuando el discurso es claro y formal en el ámbito de trabajo;
- Conocer los derechos de los trabajadores;
- Conocer diferentes profesiones;
- Establecer contactos de cortesía para iniciar, mantener y terminar una entrevista laboral;
- Hablar de sí y de sus proyectos profesionales;
- Interpretar textos relacionados con el ámbito laboral;
- Expresar opinión personal oralmente frente a una entrevista laboral;
- Reconocer expresiones idiomáticas brasileñas;

Contenidos:

- Estructura del currículum y de una solicitud de empleo;
- Entrevista laboral: aspectos relevantes;
- Empleo: derechos y obligaciones del trabajador;
- Carreras prometedoras;
- Expresiones idiomáticas;

Capacidades gramaticales

- Presente de subjuntivo;
- Revisión pronombres posesivos;
- Preposiciones y locuciones prepositivas;
- Sustantivos (flexión y derivación)

Capacidades fonéticas

- Los dialectos del portugués;

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil, 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM, Silvia e FLORISSI, Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edicao Atualizada. SBSBS, Sao Paulo, 2012.
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Portugués Dinámico – Nivel Intermediario 2. Curso de portugués para hispano falantes*. 1ª ed. Buenos Aires, 2010.

UNIDAD 2: Origen y diversidad de la lengua portuguesa

Capacidades pragmáticas:

- Narrar situaciones del cotidiano;
- Comprender la estructura de un texto;
- Interactuar a través de la escritura;
- Expresar ideas, persuadir, entretener;

Contenidos:

- Texto narrativo;
- Cohesión y coherencia;
- Género textual: Cuentos cortos;

Capacidades gramaticales:

- Pronombres personales caso oblicuos;
- Conjunciones;
- Interjecciones;
- Puntuación;

Capacidades fonéticas:

Emisión africadas [$tʃ$] y [$dʒ$]

Trabajo práctico unidades 1 y 2

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Portugués Dinámico – Nivel Intermediario 2. Curso de portugués para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.
- BAGNO, Marcos Bagno. *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*. São Paulo. Parábola Editorial, 2011.

UNIDAD 3: La diversidad cultural en Brasil

Capacidades pragmáticas:

- Conocer la diversidad cultural brasileña;
- Identificar los diferentes estereotipos y regionalismos;
- Presentar argumentos para concordar o discordar puntos de vista;

- Enunciar argumentos en defensa de opiniones contrarias sobre un tema propuesto;
- Dar instrucciones, indicaciones;

Contenidos:

- Características generales de Brasil;
- Texto argumentativo;
- Expresiones idiomáticas del cotidiano;
- Las variantes regionales del idioma portugués;
- Género textual: anuncio

Capacidades gramaticales:

- Imperativo
- Palabras denotativas;
- Sustantivos heterotónicos;
- Adjetivos;

Capacidades fonéticas:

- Variantes regionales;

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Portugués Dinámico – Nivel Intermediario 2. Curso de portugués para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.
- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo. Companhia das Letras, 2006.

UNIDAD 4: Gente y cultura brasileña

Capacidades pragmáticas:

- Expresar intenciones o planes para el futuro;
- Aceptar, rechazar y expresar sugerencias;
- Expresar probabilidad, duda o incertidumbre;

Contenidos:

- Texto descriptivo;
- Textos literarios de escritores brasileños;
- Conocer la diversidad de la formación del pueblo brasileño;

- La lengua portuguesa en el mundo;
- Las razas y culturas existentes en Brasil;

Capacidades gramaticales:

- Futuro del subjuntivo;
- Infinitivo personal;

Capacidades fonéticas:

- Dictados fonéticos;

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Portugués Dinámico – Nive Intermediario 2. Curso de portugués para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires 2010.
- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo Companhia das Letras, 2006.
- WEG MORAIS, Rosana e ANTUNES DE JESUS, Virgínia. *A Língua como Expressão e Criação. Português na Prática Vol. 2*. São Paulo. Contexto, 2011.

VI- METODOLOGÍA:

La propuesta metodológica está basada en el enfoque comunicativo respetando las necesidades del perfil del estudiante por lo que se espera que su compromiso sea activo y su actitud participativa. Las clases presenciales se llevarán al cabo en la lengua portuguesa siendo el español utilizado solamente para aclarar dudas o explicar algún tema que sea necesario.

Las clases presenciales estarán secuenciadas de acuerdo con las distintas etapas que forman parte de los procesos de aprendizaje de una lengua extranjera. De este modo todas las clases comenzarán con actividad de introducción a la unidad temática que permitirá despertar interés y conocimientos previos que poseen los estudiantes. En seguida actividades de desarrollo que ponen el alumno en contacto con el léxico, actividades o tareas, pronunciación, las estructuras gramaticales, funciones, etc. Luego actividades de producción por parte de los estudiantes. Finalmente, actividad de cierre de la clase.

Serán utilizados en las clases una amplia variedad de recursos tales como la videoconferencia, el PowerPoint, videos, audios y podcasts, imágenes, canciones, enlaces web, etc.

Las tareas serán de orden progresivo de complejidad en los saberes y los procesos. Se tendrán en cuenta los contenidos gramaticales y la producción de textos orales y escritos pertinentes a tal fin:

- ✓ Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase;
- ✓ Lectura y producción de textos auténticos;
- ✓ Trabajos escritos y orales individuales y grupales;
- ✓ Audios y videos auténticos;
- ✓ Búsqueda en la web de material pertinente y comunicación vía e-mail.
- ✓ Presentaciones orales;
- ✓ Lecturas de textos de la literatura brasileña;
- ✓ Variedad de géneros textuales;

VII – CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Se propiciará el proceso de evaluación formativa basado en la evaluación del docente, instancias de autoevaluación del alumno y evaluación entre pares, que visen desarrollar la autonomía y los procesos meta-cognitivos de los alumnos. De acuerdo a los criterios de:

- Participación activa grupal e integración.
- Participación activa individual y responsabilidad en la tarea asumida.
- Consecución del propósito o resolución del problema inicial.
- Desempeño en la lengua extranjera mediante una comunicación eficiente.
- El buen uso de las normas gramaticales
- Pronunciación adecuada a los criterios de variantes fonológicas de la lengua.
- Cumplimiento en tiempo y forma de las actividades estipuladas por la Cátedra.

Condiciones de aprobación: VIRTUALIDAD

Dadas las circunstancias de público conocimiento al 30MAR2020 y hasta tanto se disponga el cursado de forma presencial, las clases serán virtuales.

La cátedra distingue entre tres condiciones para el alumno: alumno promocional, alumno regular y alumno libre.

a) Promocional- Obtendrá la condición de “alumno promocional” quien cumpla con:

- la aprobación del 100% de evaluaciones de trabajos prácticos.
- la aprobación del examen integrador final escrito y oral.

NOTA: El alumno que acredite conocer el idioma, mediante certificados y un examen de nivelación, será exceptuado del cursado de la materia. No obstante, ello, deberá rendir el examen final.

b) Regular – Obtendrá la condición de “alumnos regular” quien cumpla con todos los requisitos de regularización que se exigen en esta asignatura, a saber:

- Presentar y aprobar el 75% de los trabajos prácticos.
- Presentar y aprobar el trabajo final integrador.

c) Libre - Quien no cumpla con alguna de las condiciones previstas precedentemente para obtener la regularidad tendrá la condición de “alumno libre”.

Aprobación del espacio curricular

Los alumnos que resulten en condición de regular (sin promoción directa) o libre deberán rendir examen final.

Examen Final para alumnos *REGULARES*: Examen escrito eliminatorio que, de ser aprobado, pasa al examen oral. Los dos exámenes deberán ser aprobados con el mínimo establecido en los porcentajes consignados en la tabla de evaluación.

Examen Final para alumnos *LIBRES*: Examen escrito eliminatorio, que de ser aprobado pasa al examen oral. Los dos exámenes deberán ser aprobados con el mínimo establecido en los porcentajes consignados en la tabla de evaluación. El alumno deberá presentar la carpeta que incluya el desarrollo de los tres proyectos y las actividades pertinentes con una semana de anticipación.

RESULTADO	Escala numérica	Escala Porcentual
 NOTA %
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

VIII – BILIOGRAFÍA:

➤ **Del profesor:**

- ☐ MELO MESQUITA, Roberto e RIVAS MARTOS, Cloder. *Gramática Pedagógica*. – 30 ed. – São Paulo: Saraiva. 2009.
- ☐ CRISTÓFARO SILVA, Thais. *Fonética e Fonologia do Português* – Nova Edição.
- ☐ BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- ☐ HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ☐ BURIM, Sílvia Andrade et alii. *Bem-vindo! Livro de exercícios 3*. São Paulo: SBS, 2000.
- ☐ BURIM, Sílvia Andrade et alii. *Bem-vindo! Áudio CDs*. São Paulo: SBS, 2000.
- ☐ Documentos auténticos: videos, artículos de revistas, textos, etc.) y Material de Lectura preparado por el docente;
- ☐ MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. © 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.
- ☐ VILLACA KOCH, Ingedore. *Ler e Compreender: os sentidos do texto*. 3ª ed. – São Paulo. Ed. Contexto, 2012.

➤ **Del estudiante**

- Material específico preparado por el docente para cada unidad.
- Antología de textos literarios seleccionado por el docente.
- Diccionario bilingüe portugués/español- español/portugués online: <https://www.wordreference.com/espt/>
- Diccionario online portugués: <https://www.dicio.com.br/>
- Diccionario informal de portugués online: <https://www.dicionarioinformal.com.br/>

XIX – RECURSOS DE LA CÁTEDRA VIRTUAL:

- Tutoriales creados por la profesora;
- Videos de fonética y fonología de la lengua portuguesa creados por la profesora;
- Ejercicios para desarrollar las cuatro competencias: producción escrita y oral;
- Audios/Podcast para desarrollar la comprensión auditiva;
- Enlaces de páginas web para el desarrollo de la comprensión de textos auténticos;
- Espacios de interacción en el Aula virtual: foros, café virtual, etc.



- Espacio para consulta a través de e-mails o foros;
- Plataforma Google Meet para las clases sincrónicas;
- Aula virtual de LE2 – Portugués:
<https://meet.google.com/pzc-uwct-dme>

Mary Jeanne Coelho Assis

Profesora de Grado Universitario en Portugués
Especialista en Docencia Universitaria

Prof. Noemí Jiménez

Directora del Departamento de Francés
FFyL
UNCuyo